

**MODERN VECTORS OF SCIENCE  
AND EDUCATION DEVELOPMENT  
IN CHINA AND UKRAINE**

中国与乌克兰科学及教育前沿研究



**Harbin Engineering University**

**South Ukrainian National Pedagogical  
University named after K. D. Ushynsky**

May 19 – 20, 2015,

Odessa, Ukraine

### SECTION III

## PROFESSIONAL TRAINING OF SPECIALISTS WITHIN POLY CULTURAL EDUCATIONAL SPACE: TOPICAL ISSUES

方琳

乌克兰南方师范大学孔子学院教师

**Fang Lin**

Teacher of Confucius Institute at South Ukrainian National Pedagogical University named after K.D. Ushynsky, Odessa, Ukraine

### 初级阶段外国学生汉字偏误分析及教学对策研究

#### ——以乌克兰南方师范大学孔子学院为例

本文以乌克兰南方师范大学孔子学院初级阶段学生的课程笔记、作业和测试中书写的汉字为主要材料，对这些学生汉字偏误产生的类型及原因进行了分析，并在此基础上提出了有针对性的教学对策。

*关键词*: 汉字教学, 乌克兰学生, 偏误分析, 教学对策。

## TO THE ISSUE OF THE CHINESE CHARACTER WRITING ERRORS AT THE ELEMENTARY STAGE AND CORRESPONDING TEACHING STRATEGIES

The author investigated the writing errors of the elementary students who study at South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky within the International project *Confucius Institute*. There have been analyzed these errors: current and final. The most frequent typical mistakes on the material of the students' homework, classwork and examination papers as well as their nature are specified. The author proposes close-related teaching strategies aimed at their prevention.

*Key Words:* Chinese characters teaching, Ukrainian students, error analysis, teaching strategy.

偏误分析 (Error Analysis) 就是发现外语学习者发生偏误的规律的过程, 这包括偏误是怎样产生的, 在不同的学习阶段会发生什么样的偏误, 等等。偏误分析的意义在于能够使外语教学更为有效、更为有针对性。[1]

本文针对乌克兰南方师范大学孔子学院初级阶段学生的汉字偏误进行分析, 对以后在俄语区从事对外汉语教学工作的老师进行汉字教学的总体设计、课堂教学和练习设置等环节提供有价值的反馈及依据, 此项研究有助于实际的汉字教学工作。

认知心理学认为, 虽然不同语言区的人类使用不同的语言, 但人类都具有相同的认知能力。笔者认为, 只有了解了外国学生, 特别是非汉字圈学生的认知心理, 分析并总结汉字偏误特点, 才能有效地从根本上帮助学生改进汉字学习策略。

神经语言学最新研究表明, 人脑的语言功能区主要有两个: 位于前脑的“布洛卡区”和位于后脑的“威尼克区”。汉字阅读主要分布在布洛卡语言区, 而拼音文字阅读则主要在威尼克语言区。威尼克区靠近听力区, 记忆主要靠听说, 非汉字圈学生认知模式与汉字圈学生认知模式有较大的区别。对非汉字圈学生来说, 汉字带有图形的意味, 习得汉字、汉语更多地需要通过布洛卡区的通道, 即“视觉-图形-阅读-语言”, 而他们则多习惯于利用威尼克的通道来掌握拼音文字的语言“听觉-语音-听说-语言”, 这种习得惯性必然会在学习和运用汉字的过程中顽强地表现出来。[2]

明确非汉字圈学生习得汉字的认知特点, 为下面的偏误分析和改善教学都有着非常重要的意义。




笔者利用在乌克兰南方师范大学孔子学院从事汉语教学工作的机会, 收集了来自大学一年级、二年级、社会班学生的汉字偏误语料。其中, 笔记本共 50




份，听写材料 30 份，练习材料 30 份。这几种类型的语料基本能够反映出乌克兰学生在学习汉字的初级阶段容易产生的偏误类型。

常见偏误主要分为两类，即错字与别字。错字指的是不符合标准的字，即出现笔画或结构等错误的字。别字指的字没有写错，但是误写成另一个字。据统计，笔者共找到错别字 106 个。

关于错别字类型划分的具体说明如下：

第一，笔画偏误。即根据笔画数量的增删和形状的准确度来归类。

笔画增加： (自)、 (物)、 (喜)。



笔画减少： (地)、 (工)、 (老)。




笔画形状错误： (谢)、 (爱)、 (家)、 (我)、 (没)。

第二，部件偏误。即根据部件数量的增删和替换进行归纳。




部件增加：们 (门)

部件减少：果 (课)、 (福)、 (都)、 (语)

部件错用： (教)、 (做)、 (妹)

部件位置偏误： (起)、 (零)、 (莉)

第三，整字偏误。即超过两种笔画偏误、超过两种的部件偏误，或二者兼有的偏误。

整字偏误： (课)、 (词)、 (福)

关于别字类型划分的具体说明如下：

第一，同音或近音偏误：家 (加)、只 (支)


第二，形近字偏误：午 (牛)、夫 (天)

偏误类型	笔画偏误			部件偏误			整字偏误	
个数	36			57			13	
比例	34%			54%			12%	
具体分类	笔画 增加	笔 画 减少	笔 画 形状	部件 增加	部 件 减少	部 件 位置	同 音 或 近 音 字	形近字
个数	7	17	12	1	9	48	1	12
比例	19%	47%	34%	2%	16%	84%	8%	92%

由上表可见，初级阶段学生的汉字错字偏误类型中，部件偏误占了最大的比例，其次是笔画偏误，最少的是整个字的偏误。这从侧面反应了，初级阶段学生写汉字全错的情况并不是最多的，最主要的错误在于部件位置出现问题。在整理过程中，笔者发现学生出现的最多的偏误在于：很多应该相交的笔画并未相交，很多应该分开的笔画却相交在了一起。除此之外，还存在很多因对汉字结构不熟悉而产生的偏误。

下面我们来进行偏误分析，第一，汉字的数量非常庞大，据不完全统计，一共有八万多个汉字。《通用规范汉字表》共收字 8105 个<sup>i</sup>，其中，主要满足基础教育和文化普及的基本用字需要的一级字表共收录汉字 3500 个。


第二，构成汉字的笔画众多，从一画到三十几画不等。笔画之间的组合关系极其复杂。笔画相似却组合不同的汉字太多，这种特点为学生的学习造成了一定的困难。例如，笔者在统计偏误的过程中，发现超过一半的学生在书写“那”左半边的部件时，改用“月”字代替。导致这一偏误的原因是学生对笔画的位置，笔画之间相交相离关系的把握不准。

第三，汉字结构复杂且变化多端，仅包围结构这一项而言，就有全包围、三面包围、两面包围等。三面包围中有上三面包围、下三面包围、左三面包围等；两面包围中又能细分为左上包围、左下包围。这样复杂的结构方式使得学生经常写出一些镜像偏误的字，如有的学生把“后”字写成了.

第四，由于汉语中存在大量的同音字，同音字太多是学生们写别字的一大重要原因。例如，笔者发现不少学生在写“难”时，首先写出的是“男”字；写“加拿大”时，写成了“家拿大”。

汉字是当今世界上唯一仍被广泛使用的意音文字，它既有义符又有音符。汉字的这种唯一性决定了它与世界上的其他拼音文字有着截然不同的表达方式。

此次汉字偏误研究的征集对象都是以俄语为母语的乌克兰学生。在初学之时，她们和所有拼音文字地区的学生一样，无法从汉字中找到语音特点，也就是说，她们无法用自己习惯的拼读方式认读出汉字，即使学习了一段时间汉语之后，遇到新字时依然无法准确猜出读音。由于学生无法有效地建立汉字与读音之间的联系，所以学生在听字的时候经常写不出汉字，或是经常写出别字。

另外，汉字的笔画特点要求学生要忘记母语字母中的各种弧线，逐步习惯用横平竖直的笔画书写汉字。如在初学阶段，学生会出现很多把“也”写成的偏误。在母语的影响下，还有学生会把竹字头写成“к к”。

再加上汉字的结构复杂，有时一个汉字可能要同时遵循几套笔顺的规则，让学生不知如何下手。想让学生很快地从书写方便的拼音文字中跳脱出来，是有一定难度的，因此学生发倒笔的情况便应运而生，而这就进一步地导致了某些学生写字时“缺胳膊少腿”的情况。

在教授汉字之前，教师可以简要地介绍汉字的历史及特点。例如可以通过播放视频、展示图片等方式，从象形字入手，帮助学生直观地认识汉字，提升学生的兴趣。还可以适当地引入汉字的造字法，告诉学生们象形字、形声字、会意字、指事字的特点及一些例字，这些都能为学生以后的学习奠定良好的基础，也能适当缓解学生找不到规律的畏难情绪。

在教学之初，一定要对学生严格要求。教师应该将笔画教学、部件教学和结构教学贯穿汉字教学的始终。

关于笔画教学，除了要求学生掌握基本的笔画规范与书写顺序外，还要提醒学生不能随意增减汉字笔画。对于一些复杂的笔画，需要一笔写成的，决不允

许学生分为几笔；由几笔组成的，决不允许学生一笔写成。初级阶段带领学生数每一个字的笔画有助于学生的记忆。

关于部件教学，教师在教学之初一定要培养学生的部件意识，并时常进行归纳总结。心理学认为，从长时记忆中提取信息时会受到记忆内容在编码时的组合方式的影响。这也就说明了，教师帮助学生有规律地总结一些部件，可以帮助学生更好地掌握汉字。例如，讲完“口”字之后，遇到“吗”、“照”、“后”、“呢”等字，可以直接遮住无关的部分问学生这是什么部件，笔者在实践中发现部件记忆确实是学生有效的学习策略之一。

再者，在部件教学中要尽量做到由简入繁，由易到难。最初阶段应多选择一些意义一目了然的独体字，这些独体字最好具有极强的构字能力和构词能力。比如日、山、月、木、口等；其次应该选一些构字能力不强，但是构词能力很强的字，例如多、好、小等；其三，应该讲一些构词能力比较强，且组合特点明确的字，例如，泪、从、中、林等。第四，再学习一些偏旁有明确意义的形声字、会意字等，如休、他、妈、姐等。

汉字教学中利用板书教学是最传统也是最简洁明了的方式。在教汉字时，一定要写大字，并将每一笔一划都清晰地展现出来。对于需要学生注意的部分，应该用异色笔标注。对于具有相同部件的汉字，教师可选择集中展示。一边写汉字，一边让学生唱读笔画。

书空练习，指的是利用手指在空中比划写字，一边写一边唱读。比如，“中，中国人的中，竖、横折、横、竖。”书空练习调动了学生的眼、手、口、脑，有助于学生迅速记忆，避免了机械性抄写的枯燥感。

联想记忆，指的是在初级阶段，教师可以利用图片发挥学生的想象力，帮助他们掌握一些象形字和会意字。如，笔者教“中”字时，告诉学生将这个词想象成是一根木棍在一个东西中间。在教完“中”字之后，笔者又在黑板上写了一个“串”字，让学生猜测字意。当笔者说出可以把那两个口想象成两块肉时，学生立即明白了这个词与烧烤有关。笔者随即告诉学生，这是一个用于烧烤的

量词，学生很快地记住了这个字。

布置汉字作业是很有必要的。教师可以设计一些有针对性的练习题，如让学生根据结构或部件将汉字归类，看拼音写汉字，看图片写汉字，描红等。同时，教师还应注意汉字的复现率问题，在设计练习中，应注意安排以往学过的汉字反复出现，反复刺激学生记忆。

在课时充裕的条件下，开设书法课也是辅助教学的很好的手段。书法本身具有的中国文化内涵已经非常具有吸引力了，再加上在练习书法的过程中，学生能够更直观地理解一些笔画之间的区别，例如点和提这两个笔画在用圆珠笔书写时，无论采取什么样的书写顺序，其呈现的结果并无太大差别。但如果用毛笔书写，其笔画特点会被更大幅度地展示。而且，练习书法有利于学生书写出更美观的汉字。

学习汉字最好的反馈方式莫过于报听写，无论是老师读外语还是读汉字，让学生听写出正确的汉字还是具有一定的难度。在学期之初，笔者批改学生的听写本时，将错别字一一圈注出来。但是过一段时间再检查时，学生的某些常见偏误依然存在。此后，每次批改完学生的听写本，笔者都会将出现问题的部分拍下来，在课堂上通过 PPT 集中展示。展示时，笔者会通过提问的方式问全班同学哪个字错了，怎么错了，并请同学到黑板上写出正确的字形。这种集中讲练的方式效果很好，一来督促学生积极思考，二来集中展示了学生常常犯的错误。实践证明，通过这样不断的总结，学生对汉字的掌握程度有所提高。

本文通过对乌克兰南方师范大学孔子学院初级阶段学生学习汉字出现的偏误进行考察，尚缺乏广泛的普遍意义。但笔者相信这些数据能帮助在俄语区进行对外汉语教学的老师们，在一定程度上搞清楚这些学生出现这些汉字偏误的原因；而笔者提出的一些教学经验，也能为老师们提供一些实用的教学对策。

## 参考文献

[1] Lu Jianji (1992). Yuyan Wenzhi Yingyong.Yingyong Yuyanxue Yanjiu Zhongxin.



[2] Ling Dexiang. "Fei Hanzi Yuquan" Xuesheng Hanzi Renzhi Diaocha Yanjiu. Shanghai Jiaotong Daxue.

[3] (2013). Tongyong Guifan Hanzi Biao, Guojia Yuyan Wenzhi Gongzuo Weiyuanhui.

[4] Xu Shuhua (2011). Duiwai hanzi Jiaoxue Celve Tantaohaiwai Huawen Jiaoyu.

[5] Wan Yexin (2009). Lvelun Hanzi Jiaoxue de Zongti Sheji. Yuyan Jiaoxue Yu Yanjiu.

范志武

乌克兰南方师范大学孔子学院汉语教师

**Fan Zhiwu**

Chinese Teacher at Confucius Institute at South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine

### 俄罗斯本土汉语教材的考察与分析 ---以《实用汉语》和《跟我学汉语》为例

文章对比了两种教材的编写理念和体例，主要从语音、词汇、语法和汉字四方面内容分析了各自异同之处，针对说俄语的学生找出最易于发挥母语正迁移作用的体例，以期实现最佳的教学目标。

**关键词:** 汉语教材，教学理念，编写体例，语言对比，母语正迁移

## **CHINESE TEXTBOOKS INTENDED FOR LOCAL RUSSIAN-SPEAKING STUDENTS VERSUS AUTHENTIC 'CHINESE COURSE' AND 'LEARN CHINESE WITH ME'**

The linguistic and extra-linguistic contents of the local (non-authentic) and authentic textbooks intended for Russian-speaking students majoring in Chinese are